

Yuliia Nykonenko

Curriculum Vitae

CONTACT INFORMATION:

tel.: +48797966896

e-mail: nykonenkojulia@yandex.ru

PROFESSIONAL EXPERIENCE:

June 2016 - Present

Freelance translator

Committed to providing best quality service for the clients. Working language pairs: English to Russian/Ukrainian; French to Russian/Ukrainian; Russian to Ukrainian.

I translate documents covering a wide range of topics including but not limited to legal, political, medical, technical, administrative, and financial matters while ensuring accuracy, clarity, cohesion, and conformity with translation standards. I have also translated several academic articles covering B2G relations, development economics, judicial reform in Ukraine, and anthropology.

Services: Translation, Revision, Monolingual editing, Interpretation.

September 2020 - Present

Translators without Borders (Kató Verified Translator)

Ensure timely translation from English and French into Russian and Ukrainian for international charities and NGOs. The list of satisfied clients includes European Network on Statelessness, EURORDIS - European Organization for Rare Diseases, Motu Economic and Public Policy Research, College Possible non-profit AmeriCorps organization, European Network on Statelessness, Smile Train international charity.

Link to profile:

<https://kato.translatorswb.org/562b636e7550754d6752542b6c54516c6376773049673d3d3a3a1b23b2192b7c8f091b5fb9fc9f834c32/key/>

October 2019 – January 2020

Transparency International Ukraine, Kyiv, Ukraine (internship, translator)

Translation of the numerous anti-corruption related documents, articles, news items, and reports which were later published on the TI Ukraine website and provided to TI Ukraine sponsors, such as USAID, UNDP, Transparency International chapter in Brussels. Translation of the official TI Ukraine documentation. Number of words translated within the period – over 95,000.

As a more experienced certified translator, I also proofread and edited the work of other interns to ensure the quality of the translations presented to the donors and sponsors. The areas of translation covered the rule of law and judicial reform in Ukraine, good governance, civil society involvement, climate change, corruption prevention efforts.

January 2018 - April 2018

TS Dental Group, Moscow, Russia (internship, translator)

I translated dentistry-related research papers and manuals from English into Russian, the TS Dental official documentation from Russian into English, proofread and edited draft papers and provided simultaneous translation to the senior management during business meetings. Number of words translated within the period – over 80,000.

EDUCATION:

October 2018 – September 2020

Master's degree, Comparative Heritage Studies

Jagiellonian University, Krakow, Poland

Courses: Translation in the area of culture, anthropology, heritage; Digital Humanities, Visual and Memory Studies, Sociology and Anthropology of Culture

September 2016 – June 2018

Master's degree, Linguistics, Translation for International Organizations program

Moscow State Institute of International Relations (MGIMO University), Moscow, Russia

Courses: Simultaneous, Written, and Consecutive Translation from English and French into Russian, Diplomatic Protocol, International Relations, Macroeconomics, International Law

September 2004 – June 2009

Bachelor's degree, Teaching Practice (Teaching English as Foreign Language)

Nizhyn Gogol State University, Nizhyn, Ukraine

Courses: English Language and Culture, Teaching Practice, Psychology

ADDITIONAL SKILLS:

Languages: Russian (native)
Ukrainian (native)
English (near-native, C2 level)
French (advanced, C1 level)
Polish (zaawansowany, poziom średni ogólny B2 (B2 level), certified by Jagiellonian University)

Job-related skills: CAT tools: TWB Kato / Memsource / Smartcat

Simultaneous interpretation / Verbatim reporting / Translation / Writing minutes / Monolingual editing / Consecutive interpreting

Other skills: Knowledge of diplomatic protocol acquired during studies at MGIMO. A course was taught by the representative of the Foreign Ministry and the UN Russian language department representative.